

<<英美散文名篇精华>>

图书基本信息

书名：<<英美散文名篇精华>>

13位ISBN编号：9787561759981

10位ISBN编号：7561759983

出版时间：2008-7

出版时间：华东师范大学出版社

作者：余健明 编

页数：403

译者：高健

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英美散文名篇精华>>

前言

这不仅仅是一本英语语言读物，更是一本英美散文名作精选集。

我们毫不掩饰对本书深深的喜爱，毫不吝啬给予本书很高的评价，毫不犹豫向您推介。

我们认为，本书有如下特色：一是所选英美散文原文皆为经典。

本书以20世纪散文为主，涵盖20世纪、19世纪以及17、18世纪的经典散文佳作。

你将读到培根、弥尔顿、兰姆、爱默生、梭罗、哈代、吉辛、毛姆、贝慈、麦考利等众多大家的美文。

二是译文堪称绝美。

这是本书具有收藏价值的原因所在。

《十月湖上》、《亚沙白溪》等译文令人拍案叫绝，《远处的青山》、《善恶之辨》、《虚幻市》等译文让人击节赞叹。

书中原文之美与译文之妙互相辉映。

所以，无论你是英语专业学习者、英语自学者，还是翻译研究者、翻译爱好者，或是散文爱好者，都能从本书中有所获益。

这里有必要对本书的译者及出版事宜多说两句。

本书的译者高健先生是译界的前辈大家，出生于书香门第。

先生不仅有着渊博深厚的英文和中文（尤其是古文）功底，而且对于翻译的思考见解独到，并在英美散文翻译方面也做出了卓越的贡献。

先生在翻译的选词用语上有自己的理论，主要的是协调理论、相对理论、复式理论、语言个性理论、停顿理论（关于节奏问题）以及关于风格的观点。

这些在本书中均有体现。

如今，先生年事已高，但仍体健思聪，唯视力大不如前，故而本书的部分选编工作遂由余健明先生完成。

有一点需要说明的是：由于时间久远，先生有些译作已经遗失，本书只好从《英美近代散文选读》（商务印书馆，1986）中转选取个别译文。

这几篇译文由于受当时直译主张的影响，被编辑作了改动，这实在是无可奈何的事。

这一情况，希望引起后来研究者的注意。

本书即将付梓之际，我们迎来先生八十华诞。

先生珠玉文章之光泽寰宇共见，我辈共仰嵩岱。

<<英美散文名篇精华>>

内容概要

在我所见的英美散文英汉对照的选本中，这本书显然是最有分量的、最值得反复阅读的。

这本书的鲜明特点不仅在于英语原文之问，更在于汉语译文之绝妙！

高健先生在散文翻译方面的造诣，我个人认为已臻炉火纯青。

——黄任，资深翻译专家，上海外国语大学教授

或许有人说，散文在今天似已不再属于我们文学修养的中心部分：显然它已被排挤在这中心的圈外，甚至圈外之外。

今天的年轻人往往有他们自己的一套“独立文化”，而且对行的重视更胜于言。

现代社会生活节奏加快，眼球更容易被有趣的电视节目或是多彩的网络世界所吸引，读散文的人少了
很多。

可是，只要我们对生活的热情存在，这些文字就将流传下去。

无论是选文还是译文，本书都堪称范本。

——东风西风 读者

我们毫不掩饰对这本书深深的喜爱，我们毫不掩饰对这本书倾注的感情，我们毫不吝啬给予这本书最高的评价，我们毫不犹豫地推荐您带走她.....

——新月 编辑

<<英美散文名篇精华>>

作者简介

高健（1929 - ），天津静海人，1951年毕业于北京辅仁大学外语系，曾在中央人民政府情报总署与中国人民解放军军事委员会工作。

1956年后一直在山西大学任教至今。

1992年获得国务院“政府特殊津贴”。

曾出版过译作十余种，发表过论文或其他文章数十篇。

较重要者有《英美散文六十家》二卷（山西人民出版社，1983，1984），《圣安妮斯之夜》（北岳文艺出版社，1986）；《英诗揽胜》（北岳文艺出版社，1992）；《伊利亚随笔》（花城出版社，1999），《培根论说文集》（百花文艺出版社，2001）以及译论集《翻译与鉴赏》（外语教学与研究出版社，2006）等。

所译诗文曾先后被选入百余部各类选集或教科书中。

获奖情况：“山西省优秀专家”（1991），全国译协“资深翻译家”荣誉称号（2005）。

<<英美散文名篇精华>>

书籍目录

二十世纪散文 1 你所见到的即是那真正的你 2 远处的青山 3 美与壮游 4 在海上 5 十月湖上 6 追帽子 7 哲学家 8 旅店 9 送行 10 风车 11 毕姆小姐的学校 12 散文与诗 13 喜悦 14 个性的表露 15 乡居杂记三则 16 林鸟 17 厄尔杜拉多 18 假日纪游 19 初雪 20 论切斯费尔德勋爵 21 讨论人厌烦的人 22 英国人 23 两种历史 24 匮乏与富裕 25 蔷薇十九世纪散文十七、十八世纪散文附录 浅淡风格的可译性及其他附录
汉译人名对照表

章节摘录

Or it might be that Ellery Channing came up the avenue to join me in a fishing excursion on the river . Strange and happy times were those when we cast aside all irksome forms and strait . faced habitudes, and delivered ourselves up to the free air . to live like the Indians or any less conventional . aceduring one bright semicircle of the sun . Rowing our boat . against the current, between wide meadows , we turned aside . into the Assabeth . A more lovely stream than this . for a mile above itS iunction with the Concord , has never flowed on . earth . —nowhere,indeed , except to lave the interior regions of a poet ' s imagination . It is sheltered from the . breeze by woods and hillside ; SO that elsewhere there might . be a hurricane , and here scarcely a ripple across the shaded . water。 The current lingers along SO gently that the mere force of the boatman ' s will seems sufficient tO propel his craft against it . It comes flowing softly through the midmost privacy and deepest heart of a wood which whispers it to be quiet ; while the stream whispers back again from its sedgy borders . as if river and wood were hushing one another to sleep . Yes ; the river sleeps along itS course and dreams of the sky and of the clustering foliage . amid which fall showers of broken unlight , imparting specks of vivid cheerfulness , in contrast with the quiet depth of the prevailing tint .

<<英美散文名篇精华>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>